



SHERLOCK HOLMES

百年经典 全本精译 原版插图



福尔摩斯探案全集 怪案探案

〔英〕亚瑟·柯南·道尔·著

傅怡 / 译

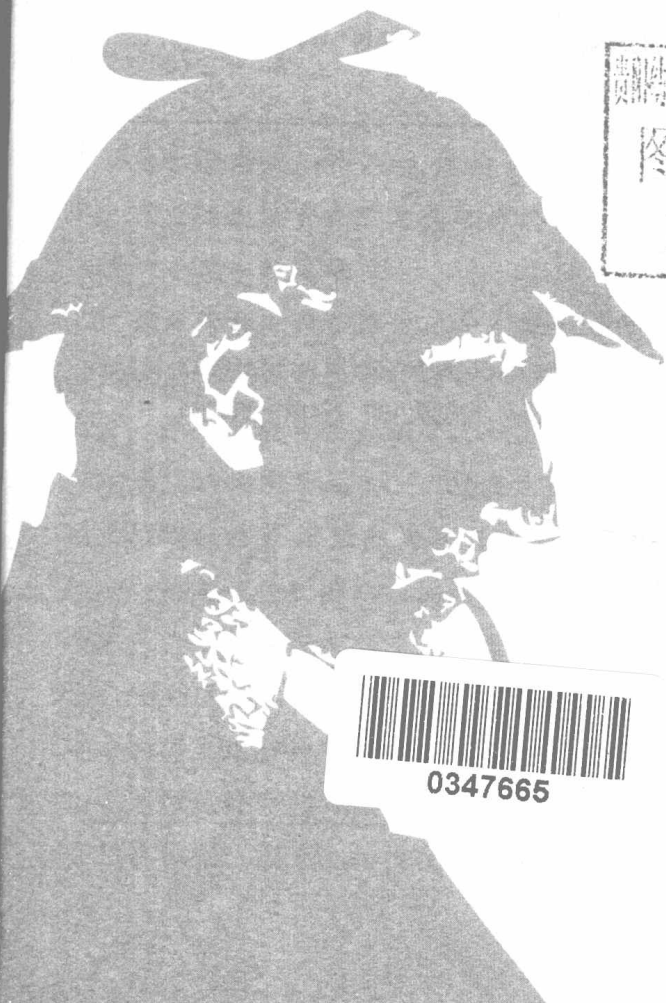


南海出版公司

世界侦探小说的鼻祖，侦探小说史上无可超越的里程碑
译成 56 种文字，畅销全球上亿册，与《圣经》相媲美

 SHERLOCK HOLMES
百年经典 全本精译 原版插图

福尔摩斯探案全集 怪案探案



2013·海口
南海出版公司

[英]亚瑟·柯南·道尔 / 著
傅怡 / 译



0347665

图书在版编目(CIP)数据

怪案探案/(英) 柯南·道尔 (Conan Doyle, A.) 著;
傅怡译. —海口: 南海出版公司, 2012.12

(福尔摩斯探案全集)

ISBN 978-7-5442-6427-3

I. ①怪… II. ①柯… ②傅… III. ①侦探小说-小说集-英国-现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 286646号

FUERMOSSI TAN'AN QUANJI: GUAIAN TAN'AN

福尔摩斯探案全集：怪案探案

作者 (英) 亚瑟·柯南·道尔

译者 傅 怡

责任编辑 张 媛 李凤君

特约编辑 陈荣赋

装帧设计 北京蒋宏工作室

出版发行 南海出版公司 电话：(0898)66568508(出版) 65350227(发行)

社 址 海南省海口市海秀中路51号星华大厦五楼 邮编：570206

电子信箱 nanhaicbgs@yahoo.com.cn

经 销 新华书店

印 刷 廊坊市华北石油华星印务有限公司

开 本 890毫米×1280毫米 1/32

印 张 8.125

字 数 182千

版 次 2013年4月第1版 2013年4月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5442-6427-3

定 价 14.00元



序 言

世间再无福尔摩斯

福尔摩斯，一个原本虚构的人物，百年来却几乎迷倒众生，乃至英国皇室竟破天荒地将条件苛刻且严肃的爵士爵位授予这位小说中的英雄。

福尔摩斯是谁？据说这个人物的原型是作者阿瑟·柯南·道尔在爱丁堡大学念书时的一位老师，可能再加上他自己的一部分。尽管有些古怪，但毫无疑问，福尔摩斯不是神。他乘坐大家熟悉的马车或火车，出没在十一月伦敦的大雾之中；他住在众所周知的旅馆里，阅读《每日电讯报》和其他流行的报纸……他是一个聪明人，因为太过聪明，以至于总是不怎么相信别人，更不要说相信女人；他是一个自负的人，那种骄傲自负已经变成了他社交谈吐的方式，好在人们早已习惯并觉得他完全配得上这种德行；他常常活在自己的世界里，总做出些让人莫名惊诧的事情或举动，甚至得罪了很多“正经人”；他是一位名侦探，因为他的出现，人们从此相信正义真的离人间不



远；他的智慧柔时像水，坚时如钢；他之所以出名，是因为世人从来不曾怀疑过他的真实存在。

1894年，阿瑟·柯南·道尔曾一度决心停止写作这类侦探故事，因此他安排福尔摩斯在一个戏剧性的时刻堕入深渊中淹死，并让华生来结束《福尔摩斯之死》这个故事。岂料，痴迷的英国读者们竟然无论如何也无法接受这个噩耗，成千上万的伦敦警察、工人、市民情绪激动地上街集会，浩浩荡荡的人们抬着棺材，在贝克街221号门前，一遍又一遍地高呼“福尔摩斯，复活”的口号。此情此景令阿瑟·柯南·道尔感动得热泪盈眶，于是，他不得不让福尔摩斯在下一个故事里面“起死回生”。从此，福尔摩斯得以永生。

至今，小说中所谓的福尔摩斯居所——伦敦贝克街221号仍然会收到许多从世界各地飞来的“福尔摩斯先生亲收”的信件，其中不乏询问案件破解方法、报告福尔摩斯其最大的死对头莫里亚蒂教授行踪等等看似荒诞的内容。

荒诞的背后是温情的呼唤——福尔摩斯不仅仅属于十九世纪的英国，更属于二十一世纪的全人类。很多很多年前，福尔摩斯曾漫不经心地说道：“伦敦的空气因我的存在而变得清新。”事实上，何止伦敦，他的名字所涤荡过的空气想必曾到过无数我们难以想象的角落，只是我们从未刻意收集……

毋庸置疑，《福尔摩斯探案全集》可谓开辟了世界侦探小说的“黄金时代”，堪称不朽经典。它曾被译成五十七种文字，风靡全世界，备受读者推崇，号称“绝对不能错过的侦探小说”。英国著名小说家毛姆曾说：“和阿瑟·柯南·道尔所写的《福尔摩斯探案全集》相比，没有任何侦探小说曾享有那么大的声誉。”

作为一位弃医从文的伟大作家，起初阿瑟·柯南·道尔完



全没有预料到福尔摩斯会对他的身前身后产生如此巨大的影响，并最终为其带来如此经久不衰的莫大荣誉。这个形象最早出现在他的作品《血字的追踪》及《四签名》中，那两本小集子于1887年至1890年间相继出版，虽然开始投稿时并不被看好，甚至曾被许多出版社退稿，但不料作品一经问世便追随者无数，还一度形成崇拜福尔摩斯的宗教性狂热。于是阿瑟·柯南·道尔从此一发不可收拾，相继在三十九年间断断续续写了五十六个福尔摩斯的探案故事。这些故事后来被收录在一起，形成了《福尔摩斯探案全集》。随后各国都开始纷纷出版之，包括爱斯基摩文和世界语译本在内，迄今全球总印数以千万计。

福尔摩斯在中国同样家喻户晓，其最早进入中国的年代甚至可以追溯到1896年，当时是以《英包探勘盗密约案》的名字开始在《时务报》上连载，并署名“此书滑震所作”。滑震即华生，之所以没有出现作者阿瑟·柯南·道尔的名字，可能是由于小说绝大部分是从华生的视角叙述的，造成了译者的误会。

此后一个世纪匆匆过眼，其间出现的《福尔摩斯探案全集》中译本不下二三十种。

2009年5月22日是“福尔摩斯之父”阿瑟·柯南·道尔爵士诞辰一百五十周年纪念日，世界各地的“福迷”为此展开了各式各样的纪念活动。而作为资深“福迷”之一，本人以为，个人能够奉献的最好的纪念方式莫过于在二十五年间无数次地精读本书之后，而今再译福尔摩斯。事实上，在彻底的“福迷”心中，福尔摩斯、柯南·道尔乃至华生，他们三人早已深深地重叠到了一起，说不清到底是因为痴迷福尔摩斯而欣赏华生，还是因为怀念福尔摩斯而更怀念阿瑟·柯南·道尔。



出于对此三者纯粹的痴迷和热爱，本译本在充分忠实于原著，充分借鉴前辈翻译家风格、手法的基础上，也更注重于藉本书寻求更接近于他们灵魂的真实表达，寻求故事之外更接近于那个时代的深刻内涵。

同时，本译本希冀更符合时下读者的阅读感受。当然，受能力和水平所限，译者深知其中难免存在错漏及不尽如人意之处，所以恳请各位专家、读者不吝指正。

毕竟，世间再无福尔摩斯。

傅怡



目 录

- 被阻止的婚礼 / 1
- 被“软禁”的军人 / 21
- 寻找“海底之心” / 41
- 神秘的书稿 / 63
- 吸血的妻子 / 85
- 三个同姓人 / 107
- 石桥附近的女尸 / 129
- 怪诞的教授 / 157
- 神秘的凶手 / 179
- 房客的真面目 / 199
- 破教堂地下室 / 213
- 吝啬鬼妻子的“私奔”案 / 235



被阻止的婚礼



在我恳求了无数次后，福尔摩斯终于答应让我公开发表这个故事了。他在这个案件中的表现极为出色。

首先说明，福尔摩斯和我都非常喜爱土耳其浴，并且，在这种环境下，他比在任何情况下都要轻松，更爱说话。1902年9月3日，在北安普敦街浴室楼上，一个很幽静的角落里，福尔摩斯和我并排躺在椅子上，我问他：“近来是否有较精彩的案子呢？”

“有。”他说，胳膊忽然伸出了被单，从身旁挂的大衣口袋里掏出信封。

他边给我信，边说：“你可能对这个东西有兴趣，可不知道究竟是事关重大，还是对方太大惊小怪？我也是刚才看了内容。”

信是这样的：

敬爱的福尔摩斯先生：

您好！明天下午四点半，我将拜访您，希望您用智慧替我



他从身旁挂的大衣口袋里掏出信封。



解决一件非常麻烦但又很重要的事情。假如您同意，就给我打电话。

詹姆斯·戴默雷爵士敬上

福尔摩斯看着我看完信。

他说：“确实，正如你所想的，我已告诉了爵士先生愿意替他效劳。”

“戴默雷爵士的交际非常广啊！”

“是，确实如此。我也许比你知道得更多。他最能处理那些不能被曝光的麻烦问题，正如他在哈默福特遗嘱的案子里所表现的那样。他具有丰富的阅历，并且有很多外交本领，不应该是一个容易大惊小怪的人。他也许真的遇见了很棘手的事。”他又接着说，“华生，你是否愿意和我一块帮助他？”

“愿意，我非常乐意。”

“好吧。那四点半，咱们就在家等待着他的到来吧。”

我在四点钟就从安后街到了福尔摩斯的贝克街了。詹姆斯爵士四点半准时到了。这位大名鼎鼎的先生也许仍被很多人记着，他性格开朗，宽阔的前额，胡子刮得很干净，说话声圆润动听。他长着双坦诚的灰眼睛，嘴角常有微笑，可以看出是个机智灵活的人。他的穿着表明了他的身份和讲究，礼帽闪闪发亮，礼服非常得体，领带上有漂亮的别针装饰，浅紫色的鞋罩罩在皮鞋上。总之，他使这个小房间增了不少光彩。

“啊，华生医生也在。”他施了一道深礼。然后，他又对着我的朋友说：“福尔摩斯先生，我希望您能重视此事。因为对手是一个没有人性，并且胆大到毫无顾忌的家伙。依我看，在整个欧洲，他也是最危险的。”

福尔摩斯微笑着点起了烟斗，他说：“我对这很感兴趣，



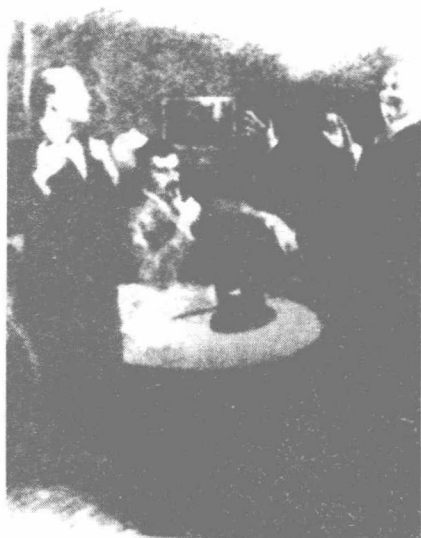
您能说出他的名字吗？”

“您听说过格鲁纳男爵这个名字吗？”

“噢，您是说那个奥地利杀人凶手吧？”

詹姆斯爵士一下子放声大笑，并举起戴着羊皮手套的双手说：“我真佩服您！您可真是没有不知道的，尊敬的福尔摩斯！您能肯定他是个杀人凶手吗？”

“对各类案子留意是我的职责，也是我的兴趣。我认为凡是听过关于布拉格一案的人肯定都会认为他是个罪犯。但由于许多原因他却逃脱了法律的惩罚。另外，大峡谷的案



“我真佩服您！您可真是没有不知道的。”

子，除他之外还能是谁杀死了他妻子呢？这一点非常肯定。他现在来到英国，又干什么勾当了吗？格鲁纳，看来需要我和他打交道了。”

“怎么说他干的勾当呢？这一次他所要干的事导致的结果可能更可怕，更让人不能容忍，您肯定会同情我的委托人。”

“委托人？难道您只是代表他？那谁是真正的主顾呢？”

詹姆斯爵士好像很为难，他顿了一下说：“福尔摩斯先生，很抱歉，我不能说出他的身份。不过请相信，我们绝不会让您做不符合法律和道义的事，并且可以向您提供更丰富的酬劳。”

福尔摩斯说：“绝不是酬劳的问题，假如我不能知道谁是真正的主顾，请原谅我不能接这个案子。”

“但是，我已向他许诺不露身份了。您这不是为难人吗？”



请您相信，此案肯定值得您办，假如您知道事情的详细情形，我确信您会马上接手的。”

“那详细情形是怎样的呢？”

“那好。我先告诉您可以说的。”

“我愿意听。”

“您一定听说过德·梅尔维尔将军吧？他在许多场战役中都立过大功。他的爱女维奥莱特·梅尔维尔现在有了麻烦。她疯了一样迷恋上那个魔鬼格鲁纳，唉，多可怜的姑娘！她是那么的美丽、善良，受人喜爱。我们不能眼看着她跳入火坑里啊。”

“我也听说过格鲁纳男爵很讨女人喜欢。很多年轻女孩都被他迷惑，但维奥莱特小姐这么高贵，怎能和他搅在一块儿呢？”

“说来话长。在一次乘游艇到地中海的旅行中，只要游客能负得起昂贵的费用，可以无需考虑贵族的血统就可上船。这就给了这个魔鬼机会，在这次旅行中，他向维奥莱特大献殷勤，就这样成功了。他完全迷倒了维奥莱特小姐。她的眼中只有他，他成为她的上帝了，无论谁在她面前提他的劣迹，她都会大发脾气。可怕的是，现在这小姐正准备下个月和这个坏蛋结婚，而且非常坚定，我们怎样才能避免这种不幸呢？”

“你们和她讲过奥地利的案子吗？”

“哪用我们讲，格鲁纳那个狡诈的家伙，把以前的各种新闻改头换面后都讲给了她。他讲自己的故事，总是将自己说得备受委屈，似乎全社会的人都误解他。这样梅尔维尔小姐就对他更有情感了，我简直没办法。”

福尔摩斯微笑着说：“看来，德·梅尔维尔将军是您的委托人了？”



爵士显然很紧张：“绝不是！是将军的一位老友，他不忍心梅尔维尔小姐被那魔鬼欺骗并毁了一生，也不想看到梅尔维尔将军因这事而影响了他在战场中的表现，因此让我来找您，但他却是个不想抛头露面的人，因此不要我说出他的名字。福尔摩斯先生，您就不要再追问了，好吗！”

福尔摩斯似有领会地说道：“我明白了，好了，我接受这个案子，请将您的电话留下，为了方便联系。”

“XX. 31。”

“那格鲁纳男爵的另外情况，能和我们说说吗？”

“当然能。现在，男爵在一所豪华别墅里住着，谁也不知道他哪儿来的钱。不过这家伙对艺术挺在行，收藏了许多珍贵书籍和名画，并且还对中国陶瓷有研究，听说他还出过一本陶瓷方面的专著。”

“噢，我明白了。我将调查他，请您的委托人放心，我将尽快解决这事。”

詹姆斯爵士离开了，福尔摩斯好像忘了我还存在着，他在大椅子上思索了很长时间。很久，他才转头对我说：“谈谈你的意见吧，华生。”

我说先应了解维奥莱特，即先见见她。可福尔摩斯没同意。

“不行，你想一想，她的亲生父亲都没办法改变她，咱俩贸然进去，能有收获吗？我认为还是先考虑别的方面吧。你是否还记得约翰？”

约翰对福尔摩斯晚年的探案帮助很大。他曾蹲过两次监狱，以前是个不法之徒。可是后来终于被福尔摩斯感化，并且愿意为他做事。在伦敦黑社会里，约翰也占据一席之地，事实证明，他收集到的情报非常准确，没出过一次差错。看来，又



需要他出力打探消息了。

后来的几天我忙着处理我诊所里的事务，不很清楚福尔摩斯到底怎样开始办的此事。有一天晚上，他把我约在一家小酒店，和我讲了有关情况。

我大吃了一惊：“什么？你亲自见了格鲁纳？”

他说：“没什么可惊讶的，直接和对手接触不好吗？我愿意这样。现在，约翰正各处打听情况，可我已和男爵直接开始打交道了。”

我问：“他认识你吗？”

“我一开始就向他作了自我介绍，格鲁纳是个难对付的家伙，表面上像个有教养的绅士，骨子里却比毒蛇还毒。我喜欢和这种对手较量。”

我问：“那他和你说什么了吗？”

“他很聪明也很直接。他说：‘尊敬的福尔摩斯先生，假如我没猜错的话，你应是梅尔维尔将军请来阻止我和她女儿结婚的人吧？’

“我点了一下头。

“他说：‘那么你来错了。我看你肯定得无功而返了，我清楚你很有名，但这事我确定你没办法，并且不客气地说，假如你非要插手这事，我恐怕你也会惹上麻烦。’

“我说：‘是么？我却不这样认为。男爵先生，现在我知道你正春风得意，在英国发展得很好。估计你不想把你以前的事弄得大家都知道吧？假如维奥莱特小姐清楚你曾经的劣迹，她还愿意嫁给你吗？另外，你应该知道梅尔维尔家族的势力，得罪了梅尔维尔将军，你还能在英国容身吗？因此，我劝你还是尽早回头为好。’

“听我这样说，格鲁纳却笑了，他的胡子颤了几下，说：



“‘有啥办法呢？谁让我被这美丽的小姐爱上了呢？我以前的事她全知道，我已和她说过了。可能有些不知真相或不怀好意的人还要在她面前说我的坏话，可是不管你和她怎么说她都不会听的，她的心在这儿。也许有她父亲的要求，她会接见你，但你根本无法改变她的心意。即使她父亲，也影响不了她的婚事。’

“后来，我将要告辞时，他说：‘福尔摩斯先生，你听说叫雷波的那个法国警察的事了吗？’

“‘听说他在外省受到一群无赖的毒打，成为终身残废了。’

“‘是的。不过很巧，出事之前，他曾调查过我的一些情况。福尔摩斯先生，我还是奉劝你及早抽身吧，不要再卷入此案，有好几个和你一样多管闲事的人栽了跟头，你最好少掺和，否则——’

“华生，情况就这样，你全明白了。”

“看来格鲁纳确实危险。那你可不可以不管此事呢？毕竟，那女孩和谁结婚都和我们没关系。”

“当然不可以。既然他能杀他的前妻，怎能知道他下一步不会杀维奥莱特小姐呢？且不要忘了，谁是我们的委托人。行了，不谈这个了。再干一杯后，咱们一块回去，听听约翰带来的消息吧。”

约翰高大健壮、说话粗声粗气的，他的身旁坐着个年轻女人，她身材瘦小可脾气很暴躁。此女人面容苍白憔悴，脸上有和她年龄不符的颓丧和忧郁的神情。约翰说她是吉蒂·温德小姐。

吉蒂·温德小姐说话很快：“我本来不想来，但是，他妈的，听约翰说你们是要和那个坏蛋较量，那个坏家伙应被打入十八层地狱。福尔摩斯先生，他早就应受到报应了！”